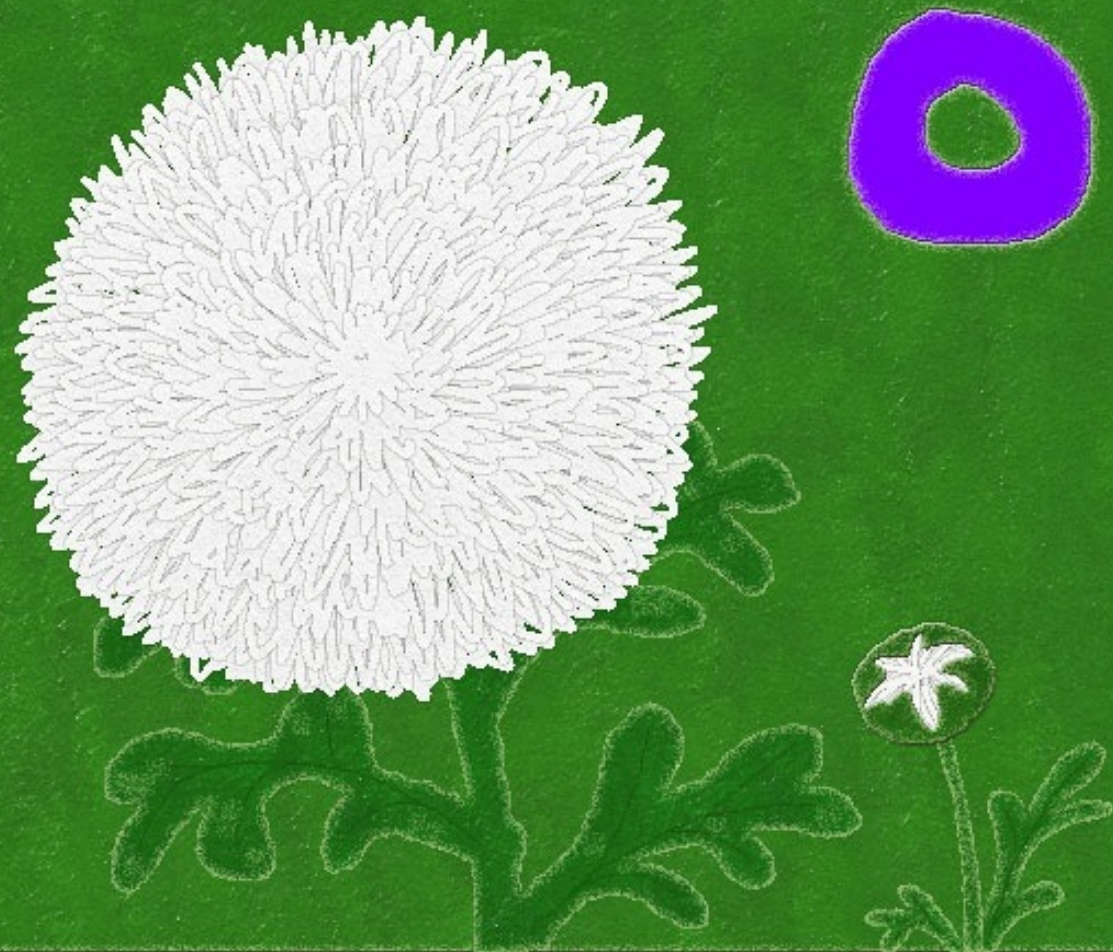


茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

08



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（08）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

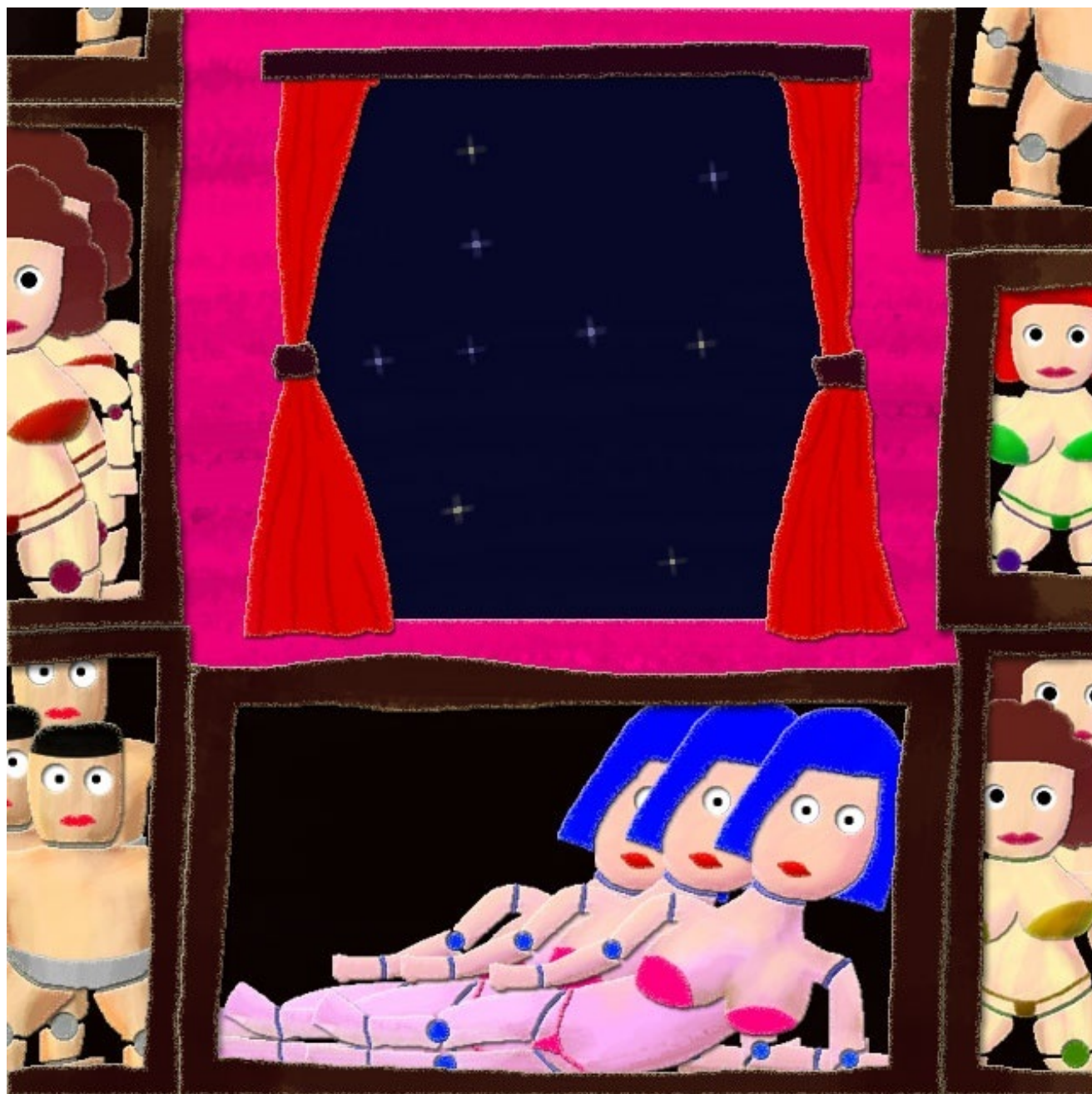
概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 08)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



The room was roughly ten yards square and its ceiling was high.

There were tall windows with drawn-back crimson Gobelin drapes in the four walls calmly.

The windows were graceful in the modern Gothic style.

それは天井の高い、五間四方ぐらいの部屋であった。

幽雅な近代風のゴチック様式で、ゴブラン織の深紅の窓掛を絞った高い窓が、四方の壁にシンカンと並んでいた。



Many shelves had been piled up to the position near the ceiling along the walls between the windows.

It appeared that children's dolls had heaped up all over the shelves.

The soft dolls seemed to embody all manners and customs of the world.

They were showing all kinds such as Japanese and Western styles, boys and girls, large and small sizes, nude and semi-nude, casual and formal.

Each doll was looking away with its wide-open eyes.

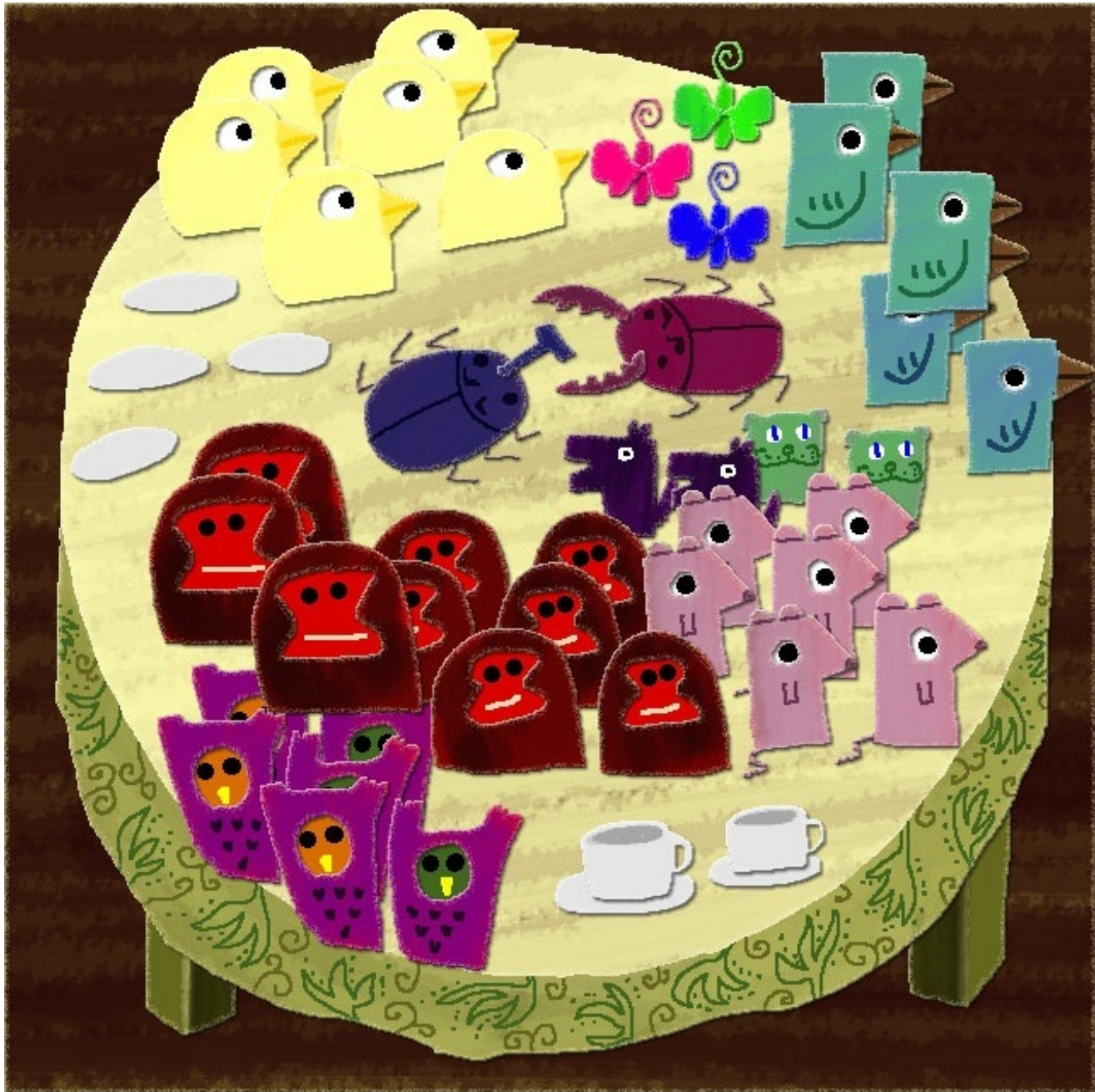
They appeared to have extremely pretty smiles.

They seemed to be competing against each other on their pity for the everlasting emptiness.

その窓と窓の間の壁面に、天井近くまで畳み上げられている夥しい棚という棚には、一面に、子供の人形が重なり合っているようである。

和洋、男女、大小を問わず、裸体、半裸体、軽装、盛装の種類をつくして、世界中のあらゆる風俗を現しているらしい抱き人形の一つ一つが皆、その大きく開いた眼で、あらぬ空間を眺めながら、この上もなく可愛らしい微笑を含んでいるようである。

永遠に変らぬ空虚のイジラシさを競い合っているようである。



Tigerman blinked. He rubbed his eyes to focus.

There was a big round table covered with Turkish calico in the middle of the room.

It looked like the remains where the dolls had played.

Various dishes, tiny toys, flower baskets, small dogs, cats, mice and so on had been countlessly arranged on the table in the form of a perfect circle or square.

Big beetles, gorgeous butterflies, real-size doves, chicks and horned owls had been placed among them.

虎蔵は眼をパチパチさせた。瞼をゴシゴシとこすって瞳を定めた。

部屋の中央には土耳其更紗を蔽うた、巨大な丸卓子が置いてある。

その上には、さながらに、それ等の人形たちが遊び戯れた遺跡であるかのように、色々な食器、豆のような玩具、花籠、小さな犬、猫、鼠、猿、小鼠のたぐいが、殆んど数限りなく、行儀のいい円陣や、方陣を作って並んでいる。

その間に静止している巨大な甲虫、華麗な蝶々、実物大の鳩、雛子、木兎・・・

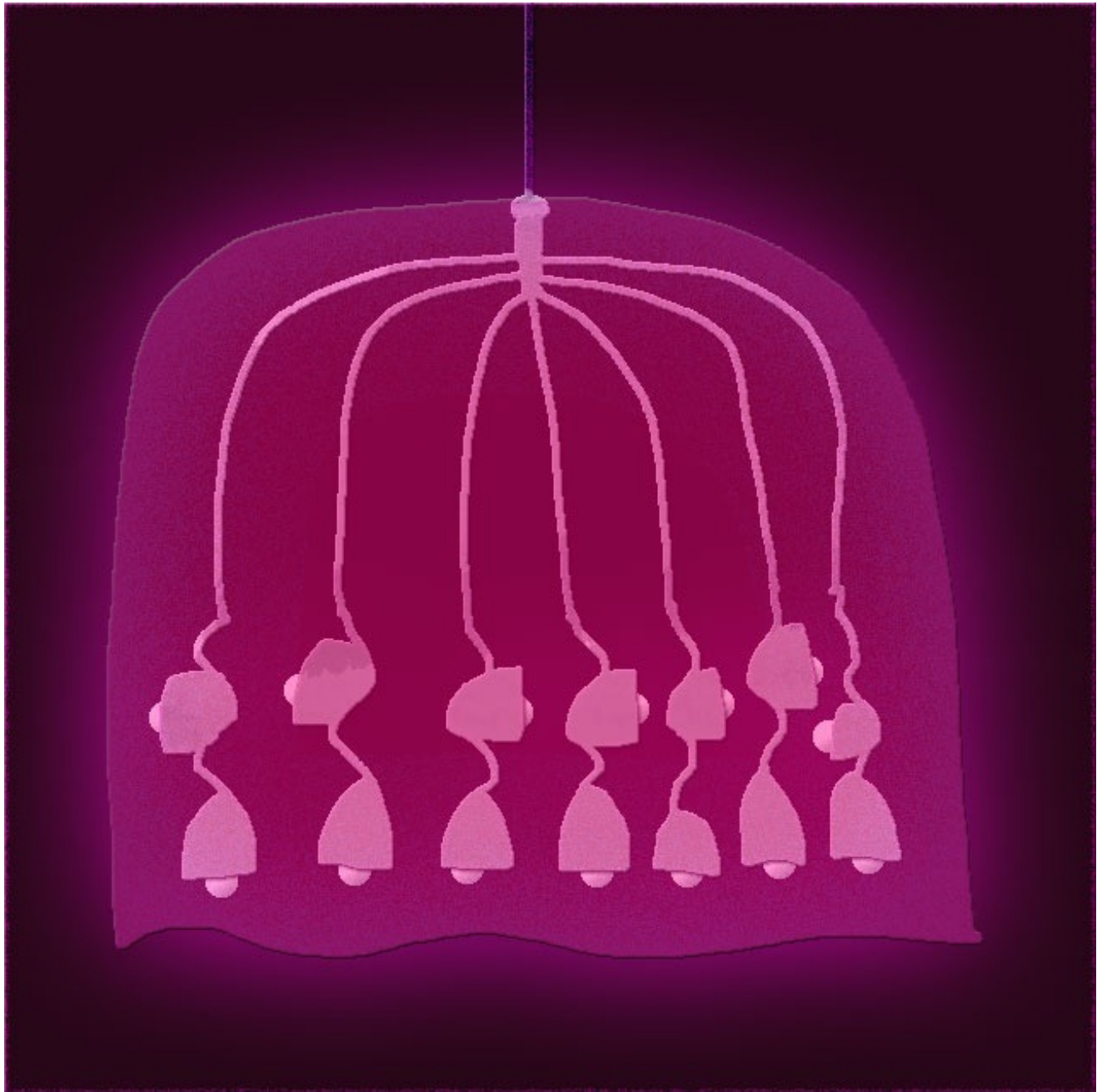


Moreover, there were a baby carriage preferred at Louis dynasty, a fragile rattan chair, a cradle decorated with flowers, a Kangaroo-shaped rocking chair and so on around the round table in merry-go-round style.

For each of them, dolls with various smiles were hanging down in line in costume of clowns, were sleeping side by side in Japanese folk dress, or were overlapping with each other in swimwear with wide-open eyes like fish.

又、その丸卓子の周囲には、ルイ王朝好みのお乳母車、華奢な籐椅子、花で飾った揺籠、カンガルー型のロッキングなどが、メリー・ゴー・ラウンド式に排列されている・・・そんなもの一つ一つにも、それぞれ様々の微笑を含んだ人形が、ピエロ姿の行列を作ってブラ下がったり、振

袖姿で枕を並べたり、海水着のまま、魚のようにビククリした瞳をして重なり合ったりしてる。



There was a jellyfish-like chandelier covered with pink silk fabric.

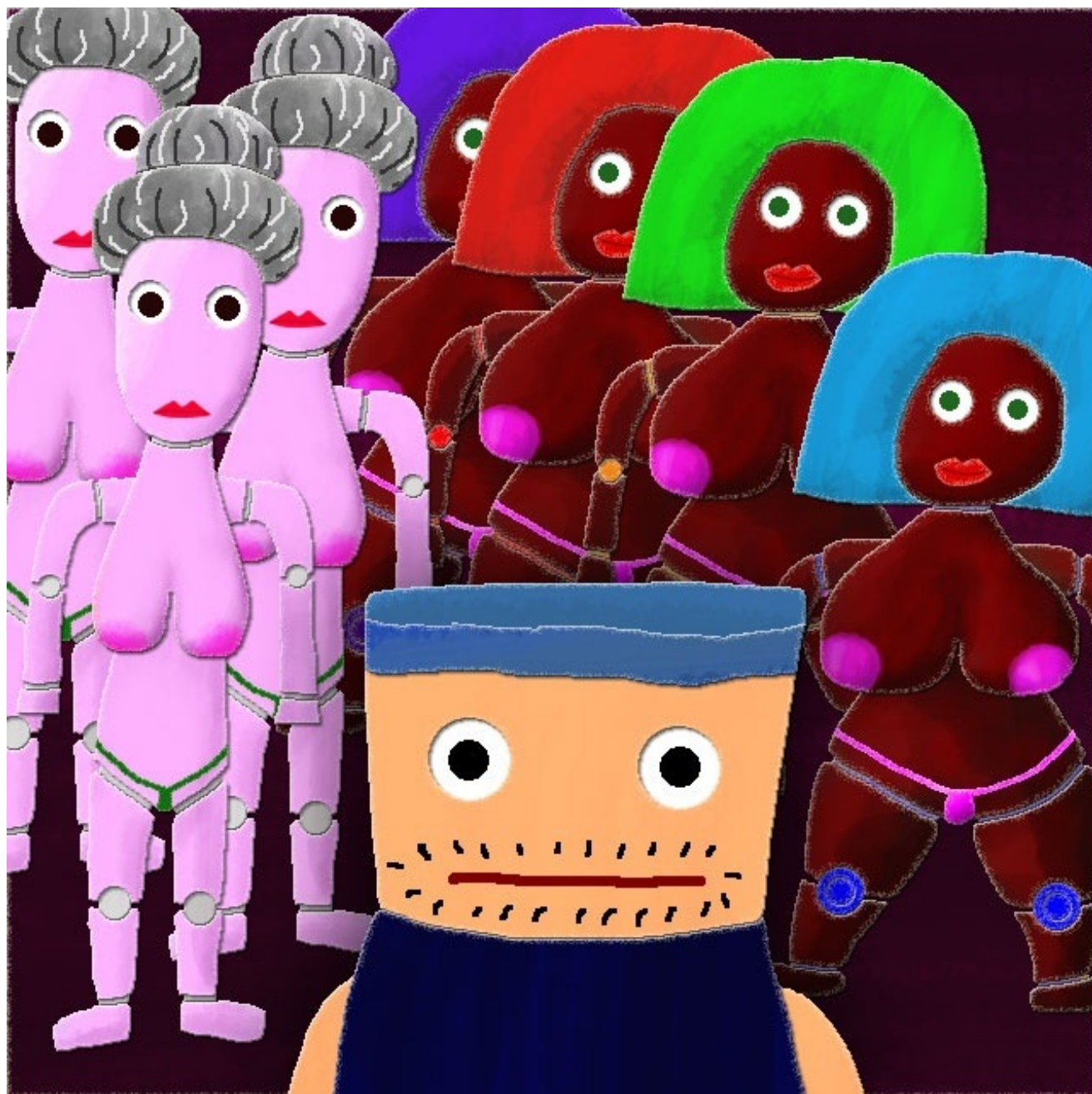
It had hung from the high and dark central cupola like a Chinese lantern.

The illusion-like rays were filtering through the silk fabric and were illuminating all the dolls in the room heart-warmingly and mysteriously.

So, the dolls looked as if they lived in a fantasy world.

その中央の高い、暗い、円天井から、淡紅色の絹布に包まれた海月型のシャンデリヤが酸漿のように吊り下がっていたが、その絹地に柔らげられた、まぼろしのような光線が、部屋中の人形を

、さながらに生きたお伽話のようにホノボノと、神秘めかしく照らし出しているのであった。



Tigerman just stood taking the rays.

He could not even snorted.

He was only viewing this mysterious scene.

虎蔵は、その光りを浴びたまま棒立ちになってしまった。

鼻息さえもし得ないまま、そうした不可思議な光景を見まわしていた。



He never dreamed that he saw such a scene. No! He saw this enigmatic room for the first time.

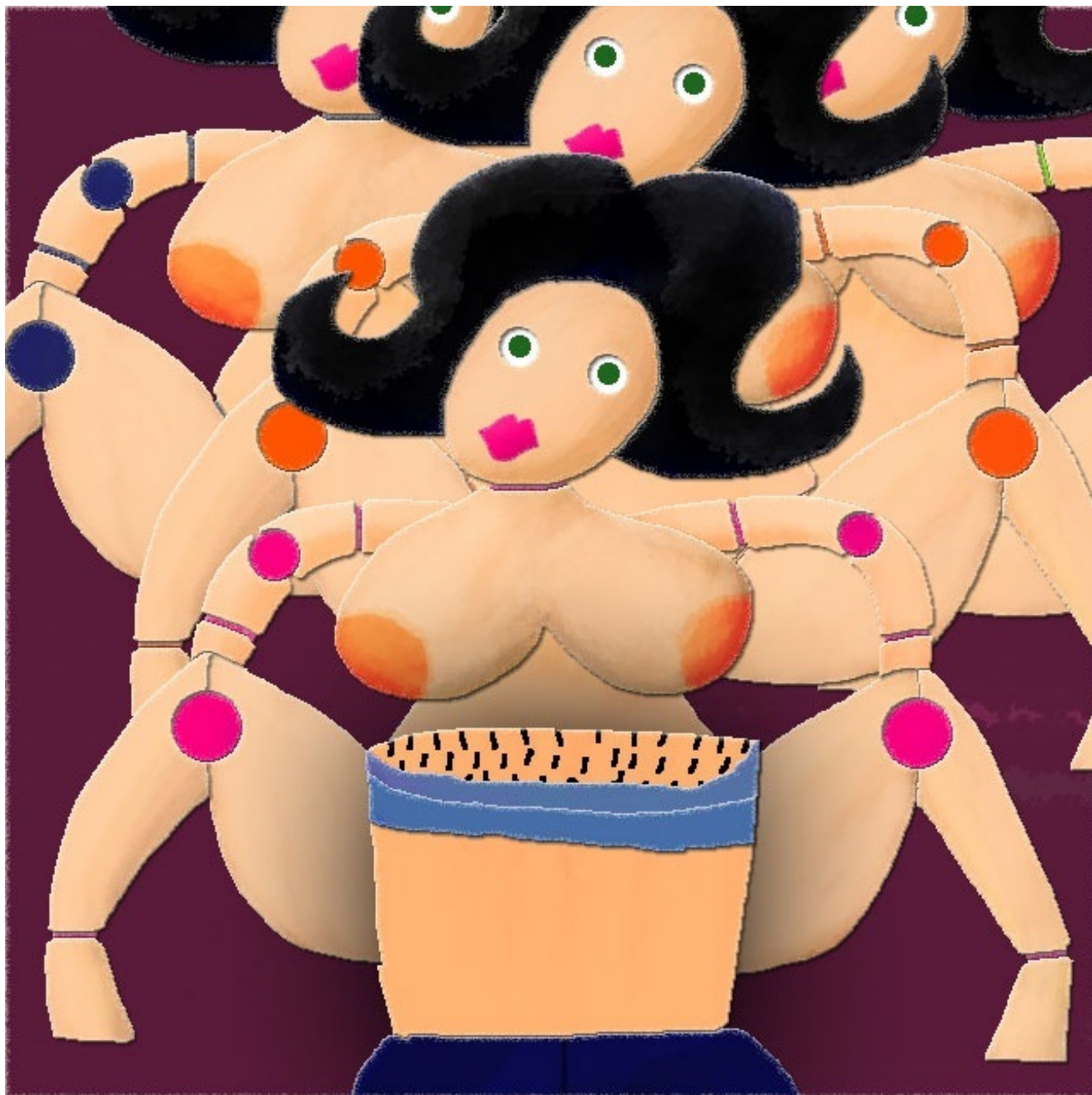
It was a microcosm of the dolls.

He could not possibly appreciate it. It was the most beautiful world of pink smiles. It was the eternal emptiness filled with secrets and peace.

He just strayed into there accidentally. And he found himself to be beast-like.

それは彼が夢にも予期していなかった光景であった。・・・否・・・彼が生れて初めて見る不可解な部屋であった。

彼の頭脳では到底、理解出来そうにない人形ばかりの小宇宙・・・この上もなく美しい桃色の微笑の世界・・・その神秘と、平和にみちみちた永遠の空虚の中に、偶然に・・・真に偶然に迷い込んでいる彼自身の野獣ソックリの姿・・・



He was going crazy.

He got dazed and sick.

He nearly felt dizzy.

彼は気もちが変テコになって来た。頭がガランドウになって、今にも眼がまわりそうに胸が悪くなって来た。

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G 画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です．

本書は著作権法により保護されています．

2017年2月12日発行

2018年8月31日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（０８）』

<http://p.booklog.jp/book/113073>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113073>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト